



Luxemburg, 12/06/2019

ZNAČKA: CDT-AD5-2019/02
FRANCÚZSKY PREKLADATEĽ

PLATOVÁ TRIEDA: AD5
ODBOR: PREKLADATEĽSKÝ ODBOR – Oddelenie románskych a mediteránnych jazykov
MIESTO ZAMESTNANIA: LUXEMBURG

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie bolo zriadené v roku 1994, aby poskytovalo rôzne prekladateľské služby orgánom Európskej únie. Má sídlo v Luxemburgu. Od svojho zriadenia sa pracovné zaťaženie strediska značne zvýšilo a v súčasnosti v stredisku pracuje približne 110 prekladateľov.

V súlade s článkom 11 rozhodnutia prekladateľského strediska, ktorým sa stanovujú všeobecné vykonávacie ustanovenia, ktorými sa riadia postupy pri prijímaní a využívaní dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. f), prekladateľské stredisko vyhlasuje výberové konanie s cieľom zostaviť rezervný zoznam¹ na prijatie dočasných zamestnancov ako prekladateľov s hlavným jazykom francúzskym („hlavný jazyk“ znamená materinský jazyk alebo jazyk, ktorý uchádzači ovládajú na rovnocennej úrovni). Medzi ich povinnosti bude patriť preklad textov z angličtiny a iných úradných jazykov Európskej únie do francúzštiny a revízia textov preložených do francúzštiny externými dodávateľmi.

1. KRITÉRIÁ VÝBERU:

Na výberovom konaní sa môže zúčastniť uchádzač, ktorý v deň uzávierky na elektronické podanie prihlášok, 10/07/2019, spĺňa tieto požiadavky:

(a) KRITÉRIÁ OPRÁVNENOSTI:

- byť štátnym príslušníkom jedného z členských štátov Európskej únie,
- kvalifikácia: mať úroveň vzdelania zodpovedajúcu ukončenému vysokoškolskému štúdiu v trvaní aspoň troch rokov, doloženú diplomom²,
- znalosť jazykov:
 - 1. jazyk (hlavný jazyk): dokonalé ovládanie francúzštiny,
 - 2. jazyk (prvý zdrojový jazyk): výborná znalosť angličtiny,
 - 3. jazyk (druhý zdrojový jazyk): veľmi dobrá znalosť nemčiny alebo holandčiny.

¹ Ten istý rezervný zoznam sa môže použiť aj na nábor dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. b) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie.

² Zohľadnia sa len diplomy a osvedčenia, ktoré boli vydané v členských štátoch EÚ, alebo ktoré boli uznané formou osvedčenia o rovnocennosti vydaného orgánmi v uvedených členských štátoch.

(b) OSOBITNÉ SCHOPNOSTI A ZRUČNOSTI:

- uchádzači musia mať od získania uvedenej kvalifikácie aspoň jeden rok odbornej praxe ako prekladateľ na plný úväzok.

Výhodou môže byť:

- dobrá znalosť nástrojov počítačom podporovaného prekladu,
- znalosť terminologickej práce,
- dobrá znalosť aspoň jedného úradného jazyka Európskej únie iného než 1., 2. a 3. jazyk [pozri bod 1 písm. a)] je prínosom (bulharčiny, španielčiny, češtiny, dánčiny, nemčiny, gréčtiny, írčiny, estónčiny, chorvátčiny, taliančiny, lotyštiny, litovčiny, maďarčiny, maltčiny, holandčiny, poľštiny, portugalciny, rumunčiny, slovenčiny, slovinčiny, fínčiny a švédčiny),
- pracovné skúsenosti ako prekladateľ pre európsku alebo medzinárodnú organizáciu.

2. VÝBEROVÉ KONANIE:

(a) FÁZA PREDBEŽNÉHO VÝBERU:

Predvýber sa uskutoční v dvoch častiach:

- Prvá bude založená na uvedených kritériách oprávnenosti [bod 1 písm. a)] a jej cieľom je stanoviť, či uchádzač spĺňa všetky povinné kritériá oprávnenosti a všetky formálne požiadavky stanovené v postupe podávania prihlášok. Uchádzači, ktorí ich nespĺňajú, budú vylúčení.
- V druhej časti sa bude brať do úvahy odborná prax a požiadavky stanovené v časti „Osobitné schopnosti a zručnosti“ [bod 1 písm. b)]. Táto časť bude bodovaná podľa stupnice od 0 do 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 10).

Výberová komisia pozve na písomný test a pohovor 20 uchádzačov, ktorí prešli predvýberom a získali najvyššie hodnotenie.

(a) FÁZA VÝBERU:

Vo fáze výberu sa uplatňuje postup opísaný ďalej. Bude prebiehať v dvoch častiach:

(i) písomný test pozostávajúci z:

- prekladu textu z angličtiny do hlavného jazyka v rozsahu približne 1 500 znakov bez medzier (dovolené je používať neelektronické slovníky, ktoré si uchádzač prinesie na test) s cieľom posúdiť všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti, pokiaľ ide o ich profily. Povolný čas: 2 hodiny,
- revízie textu preloženého z angličtiny do hlavného jazyka (približne 3 000 znakov bez medzier, pričom je dovolené používať neelektronické slovníky, ktoré si uchádzač prinesie na test) s cieľom posúdiť všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti, pokiaľ ide o ich profily. Povolný čas: 1 hodina.

Maximálny počet bodov v teste je 20: 12 za preklad a 8 za revíziu (celkový požadovaný minimálny počet bodov: 12).

- (ii) Pohovor s výberovou komisiou na posúdenie vhodnosti uchádzačov vykonávať povinnosti, ktoré sú opísané vyššie. Pohovor bude zameraný aj na odborné znalosti uchádzačov a ich schopnosť pracovať v multikultúrnom prostredí. Pohovor sa uskutoční v ten istý deň ako písomný test alebo v nasledujúcich dňoch. Povolný čas: 45 minút.**

Maximálny počet bodov za pohovor je 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 12).

Písomný test a pohovor sa uskutočnia v Luxemburgu.

Po vyhodnotení písomného testu a pohovoru výberová komisia zostaví rezervný zoznam uchádzačov v abecednom poradí. Úspešnými uchádzačmi sú uchádzači, ktorí získajú celkový požadovaný minimálny počet bodov v písomnom teste aj v pohovore [pozri body i) a ii)]. Uchádzačov upozorňujeme, že zaradenie do rezervného zoznamu nezaručuje prijatie do zamestnania.

Uchádzači, ktorí budú pozvaní na test, musia v deň pohovoru odovzdať všetky súvisiace podporné dokumenty podľa informácií uvedených v žiadosti, t. j. kópie diplomov, osvedčení a iných dokumentov, ktorými preukazujú svoju kvalifikáciu a odbornú prax a v ktorých sú jasne vyznačené dátumy začiatku a ukončenia, funkcia, presná náplň práce atď.

Pred uzatvorením zmluvy vybraní uchádzači však budú musieť poskytnúť originály a overené kópie všetkých relevantných dokumentov potvrdzujúcich, že spĺňajú kritériá oprávnenosti.

Rezervný zoznam bude platný 12 mesiacov od dátumu zostavenia a môže sa predĺžiť podľa uváženia orgánu prekladateľského strediska, ktorý je poverený uzatváraním pracovných zmlúv.

3. NÁBOR:

V závislosti od rozpočtovej situácie môže byť úspešným uchádzačom ponúknutá trojročná zmluva (s možnosťou predĺženia) v súlade s Podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie. Podľa stupňa dôvernosti vykonávanej práce môže byť od vybraného uchádzača požadovaná bezpečnostná preverka.

Vybraní uchádzači budú zaradení do funkčnej skupiny/platovej triedy AD 5. Základný mesačný plat v platovej triede AD 5 (1. stupeň) je 4787,36 EUR. Okrem základného platu môžu mať zamestnanci nárok na rôzne príspevky, prídavky a príplatky, ako je príspevok na domácnosť, príspevok na expatriáciu (16 % základného platu) atď.

Aby bol vybraný uchádzač oprávnený a vymenovaný, okrem toho musí:

- mať splnené povinnosti, ktoré pre neho vyplývajú z právnych predpisov týkajúcich sa vojenskej služby,
- spĺňať charakterové požiadavky na výkon požadovaných povinností (mať plné občianske práva)³;
- absolvovať vstupnú zdravotnú prehliadku naplánovanú prekladateľským strediskom, aby boli splnené požiadavky článku 28 písm. e) Služobného poriadku úradníkov Európskej únie.

4. POSTUP PODÁVANIA PRIHLÁŠOK:

Uchádzači, ktorí majú záujem o miesto, majú včas vyplniť elektronickú prihlášku.

Dôrazne odporúčame, aby uchádzači s podaním prihlášky nečakali do posledných dní. Na základe predchádzajúcich skúseností, systém býva krátko pred dátumom uzávierky na podanie prihlášok preťažený. Nemusí byť preto jednoduché podať prihlášku načas.

³ Uchádzači musia predložiť úradné potvrdenie, že nemajú záznam v registri trestov.

ROVNAKÉ PRÍLEŽITOSTI

Prekladateľské stredisko je zamestnávateľ, ktorý podporuje rovnosť príležitostí, a uchádzačov prijíma do zamestnania bez ohľadu na vek, rasu, politické, filozofické alebo náboženské presvedčenie, rod alebo sexuálnu orientáciu, postihnutie, rodinný stav alebo rodinnú situáciu.

NEZÁVISLOSŤ A VYHLÁSENIE O ZÁUJME

Od zamestnanca sa bude vyžadovať, aby sa zaviazal konať nezávisle vo verejnom záujme a aby urobil vyhlásenie v súvislosti so záujmami, ktoré by mu v nezávislom konaní mohli brániť.

5. VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

PRESKÚMANIE – ODVOLANIE – SŤAŽNOSTI

Uchádzači, ktorí sa domnievajú, že majú dôvod sťažovať sa na konkrétne rozhodnutie, môžu predsedu výberovej komisie kedykoľvek počas výberového konania požiadať o ďalšie informácie súvisiace s uvedeným rozhodnutím, iniciovať odvolacie konanie alebo podať sťažnosť Európskemu ombudsmanovi (pozri prílohu I).

ŽIADOSŤ UCHÁDZAČOV O PRÍSTUP K INFORMÁCIÁM, KTORÉ SA ICH TÝKAJÚ

V rámci výberových konaní sa uchádzačom priznáva osobitné právo na prístup k informáciám, ktoré sa ich priamo a jednotlivito týkajú. Uchádzačom, ktorí o to požiadajú, sa môžu poskytnúť dodatočné informácie v súvislosti s ich účasťou na výberovom konaní. Písomné žiadosti o informácie musia uchádzači poslať predsedovi výberovej komisie v lehote jedného mesiaca od oznámenia výsledkov dosiahnutých vo výberovom konaní. Odpoveď bude zaslaná v lehote jedného mesiaca. Žiadosti budú spracované pri zohľadnení tajnej povahy rokovania výberovej komisie stanovenej podľa služobného poriadku.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Prekladateľské stredisko (ako orgán zodpovedný za organizáciu výberového konania) uchádzačom zaručuje, že ich osobné údaje budú spracované v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39). Toto sa vzťahuje najmä na dôvernosť a bezpečnosť takýchto údajov.

Uchádzači majú právo kedykoľvek sa obrátiť na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (edps@edps.europa.eu).

Pozri [osobitné oznámenie o ochrane súkromia](#).

PRÍLOHA 1 ŽIADOSTI O PRESKÚMANIE – ODVOLACIE KONANIA – SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANovi

Vzhľadom na to, že na výberové konania sa vzťahuje služobný poriadok, všetky postupy sú dôverné. Ak sa kedykoľvek počas výberového konania uchádzači domnievajú, že ich záujmy boli poškodené konkrétnym rozhodnutím, môžu postupovať nasledujúcim spôsobom:

I. POŽIADAŤ O ĎALŠIE INFORMÁCIE ALEBO O PRESKÚMANIE

- Zašlite list so žiadosťou o ďalšie informácie alebo o preskúmanie s uvedením dôvodov svojej žiadosti na túto adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

do 10 kalendárnych dní od odoslania listu s informáciou o rozhodnutí. Výberová komisia pošle odpoveď čo možno najskôr.

II. ODVOLACIE KONANIE

- Podajte sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 Služobného poriadku zamestnancov Európskej únie na túto adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2019/02**

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Lehoty stanové na začatie týchto dvoch druhov konania [pozri služobný poriadok zmenený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 1023/2013 (Ú. v. EÚ L 287, 29.10.2013, s. 15 – <http://www.eur-lex.europa.eu>)] začínajú plynúť od okamihu, keď bola uchádzačom oznámená skutočnosť, ktorá údajne poškodila ich záujmy.

Upozorňujeme, že orgán oprávnený uzatvárať pracovné zmluvy nemá právomoc meniť rozhodnutia výberovej komisie. Súdny dvor opakovane konštatoval, že značná voľnosť v rozhodovaní výberovej komisie nepodlieha preskúmaniu Súdnym dvorom, pokiaľ nedošlo k zjavnému porušeniu pravidiel, ktorými sa riadia postupy výberovej komisie.

III. SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANovi

- Uchádzači môžu podať sťažnosť na adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

podľa článku 228 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v súlade s podmienkami stanovenými v rozhodnutí Európskeho parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom z 9. marca 1994 o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana (Ú. v. ES L 113, 4.5.1994, s. 15). Upozorňujeme, že sťažnosti podané ombudsmanovi nemajú odkladný účinok vzhľadom na lehotu stanovenú v článku 90 ods. 2 a v článku 91 služobného poriadku na podanie sťažnosti alebo odvolania na Súdnom dvore Európskej únie podľa článku 270 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Dovoľujeme si vás

takisto upozorniť, že podľa článku 2 ods. 4 rozhodnutia Európskeho parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom z 9. marca 1994 o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana je potrebné, aby ste sa pred podaním sťažnosti európskemu ombudsmanovi obrátili najprv na príslušné inštitúcie a orgány.